

Service Übersetzungen vom Deutschen ins Englische
Englisches Lektorat und Korrekturlesen
Englische Werbetexte
Claims und Slogans

Adresse 36 Cambray Court, Cambray Place, Cheltenham GL50 1JX, United Kingdom

Telefon +44 (0)1242 523 884

Mobil +44 (0)7802 322 127

Email betti@apriltext.co.uk

SCHWERPUNKTE

Werbetexte und PR – Webtexte, Pressemeldungen, Broschüren, Kataloge, Produktinformationen, Anzeigentexte, Claims und Slogans, Rundbriefe und Artikel für Online- oder gedruckte Magazine

Kunst und Architektur – Ausstellungstafeln und -kataloge, Monografien und Kompendien

Sach- und Fachbücher – Naturführer, Populärwissenschaft, Sammlungen von Essays

KUNDEN UND PROJEKTBEISPIELE (Übersetzung und Lektorat)

Eurocat Translations – Übersetzung und Lektorat von Werbetexten und firmeninternen Publikationen für diverse deutsche Firmen mit globaler Marktpräsenz (seit 2007)

LUND Verlagsgesellschaft – Übersetzung von Webtexten und Pressemeldungen für verschiedene deutsche Firmen (seit 2008)

Österreichische Galerie Belvedere, Wien – Lektorat der englischen Übersetzungen für Ausstellungsbegleittexte, Kataloge und andere Publikationen (Herbert Boeckl Retrospektive 2009/10, "Max Oppenheimer – Mahler und die Musik" 2010 u.a.)

Verlag A&C Black – Übersetzung des KOSMOS Naturführers "Welche Heilpflanze ist das?" (englische Ausgabe: "Medicinal Plants of Britain and Europe", erschienen Juni 2008)

TIP Berlin – Übersetzung der Sonderbeilage zum Popkomm Musik-Festival, September 2007 und 2008

Gärtnerhof Berlin – Übersetzung der Webtexte zum Staudenmarkt Berlin (zweimal pro Jahr, seit 2008)

Naturkundemuseum Berlin – Übersetzung des Bandes "Als das Leben laufen lernte – Evolution in Aktion", erschienen zur Wiedereröffnung der Saurierhalle, Juli 2007

Blu*fish 21 (Kommunikationsdesign, Berlin) – Übersetzung von Webtexten und Broschüren

Naumann & Göbel Verlag – Übersetzung, Lektorat und Satz diverser Sachbücher ("Kräuter & Essenzen", "1000 Weltwunder", "Info-Guide zur Weltmeisterschaft in Deutschland", 2005 und 2006)

KUNDEN UND PROJEKTBEISPIELE (Text und Lektorat für englische Kunden)

Lingotrans Language Services – Text und Lektorat der englischen Website für Isabel Hurtado de Mendoza, Sommer 2011

CEEQUAL Ltd – Texterstellung, Redaktion und Lektorat aller Werbetexte, vor allem aller Online-Texte (2003–2011). Koordination des Marketing-Teams von Februar 2008 bis März 2011.

Crane Environmental (Umweltberatungsbüro) – Lektorat und Satz von “Working With Wildlife” (CIRIA, 2004), ein Nachschlagewerk und Trainingsprogramm für die Bauindustrie, und “Engineering for Sustainable Development: Guiding Principles” (Royal Academy of Engineering, 2005), sowie Erstellen von Webtexten und Firmenbroschüren (2000–2011).

ITI London Regional Group – Redaktion des Newsletters, Vorsitzende Leitung der Gruppe (ehrenamtlich, von 2004 bis Ende 2009).

Landscape & Arts Network, Redaktion und Produktion des Journals 1995–2004.

John Thompson & Partners (Architekten & Stadtplaner, London) – Koordination internationaler Planungswerkstätten (“Perspektivenwerkstatt”), Produktion, inkl. Lektorat und Übersetzung, der Berichte im Anschluß (1995–2001).

QUALIFIKATIONEN UND MITGLIEDSCHAFTEN

Associate-Mitglied des Institute of Translation & Interpreting (ITI)

Associate-Mitglied der Society for Editors & Proofreaders (SfEP)

DipTrans IOL (Deutsch>Englisch), Institute of Linguists Diploma in Translation, 2003

Dipl.Ing. Landespflege, TFH Berlin, 1988–1994

Cambridge Certificate of Proficiency in English, 1991

SOFTWARE

InDesign, Photoshop, Dreamweaver und Adobe Acrobat Pro (CS4), Word, Powerpoint, Excel (Mac Version).